

El *Dicionario de dicionarios do galego medieval*

Ernesto González Seoane
María Álvarez de la Granja
Ana Isabel Boullón Agrelo
María Rodríguez Suárez
Damián Suárez Vázquez
Universidade de Santiago de Compostela

This paper wishes to present some of the most notable tools of the Dicionario de dicionarios do galego medieval. This recently-published work is an electronic multidictionary that includes fourteen glossaries and vocabularies born out of Galician or Galician-Portuguese texts or textual collections from the Middle Ages.

El *Dicionario de dicionarios do galego medieval* (en adelante DDGM) es un multidiccionario electrónico que compila catorce glosarios y vocabularios —cuatro de ellos inéditos— elaborados a partir de textos o colecciones textuales medievales gallegos o pertenecientes a la tradición común gallego-portuguesa. El corpus incluye vocabularios de textos poéticos, tanto del cancionero profano (los preparados por José Joaquim Nunes, Manuel Rodrigues Lapa y Carolina Michaëlis de Vasconcelos) como del religioso (el glosario del cancionero mariano de Alfonso X elaborado por Walter Mettmann); así como vocabularios de obras en prosa de diverso tipo: historiográficas (los trabajos de Ramón Lorenzo y de Kelvin M. Parker), hagiográficas (la obra inédita de María del Carmen Barreiro) y notariales (los repertorios léxicos realizados por Fernando Tato, Montserrat de Miguel y María del Carmen Barreiro a partir de diversas colecciones documentales); y también la publicación *Sobre cronologia do vocabulário galego-português* de Ramón Lorenzo.

En la siguiente tabla se puede apreciar el volumen de entradas registrado en cada obra (no se han tenido en cuenta las entradas remisivas), así como el número de lemas correspondiente a cada una de ellas. En la línea de los totales hay que tener en cuenta que en la columna de lemas se han descontado las repeticiones.

Obra	Entradas	Lemas
Michaëlis, <i>Cancioneiro da Ajuda</i>	1427	1588
Nunes, <i>Cantigas de amor</i> y <i>Cantigas de amigo</i>	1019	1201
Lapa, <i>Cantigas de escarnho</i>	2422	2474
Mettmann, <i>Cantigas de Santa María</i>	4472	6284
Parker, <i>Crónica Troiana</i>	3945	4454
Parker, <i>Historia Troiana</i>	4172	4184
Lorenzo, <i>Crónica Geral</i>	3435	9926
Barreiro, <i>Miragres de Santiago</i>	1716	2227
Tato, <i>Concello de Santiago</i>	515	711
Barreiro, <i>Concello de Noia</i>	1131	2236
De Miguel, <i>Documentos anteriores a 1275</i>	836	2309
Tato, <i>Libro de notas de Álvaro Pérez</i>	2086	2999
Lorenzo, <i>Cronologia</i>	8028	12928
Total	35204	25109

Tabla 1. Número de entradas de las obras integrantes del DDGM

El proceso de elaboración del DDGM toma como punto de partida el análisis contrastivo de la macro y microestructura de los textos compilados. Esto nos ha permitido confeccionar una DTD capaz de dar cuenta de los elementos comunes y no comunes de todos ellos. De este modo, se han etiquetado los siguientes campos: lema (con subespecificaciones para lemas toponímicos, antroponímicos y fraseológicos), categoría gramatical, étimo o base de derivación romance, equivalencia o definición en gallego, portugués o español modernos, citas textuales pertenecientes a textos gallego-portugueses antiguos (con especificación de siglo), así como a textos latinos y escritos en otros romances antiguos, y fuentes textuales y bibliográficas.

Por más que la aplicación del DDGM es lo suficientemente sencilla como para que cualquier usuario pueda explotar sus posibilidades de una manera intuitiva, tal vez pueda resultar interesante destacar algunas de sus aplicaciones más útiles. En este sentido, cabe decir que el DDGM permite realizar consultas tanto en el conjunto de los textos compilados, que es la opción que se activa por defecto, como en una única obra. En cada una de estas dos modalidades básicas es posible hacer diversos tipos de búsqueda. La más rentable es probablemente la búsqueda por lemas, que permite localizar una determinada palabra en la lista de lemas (Imagen 1).

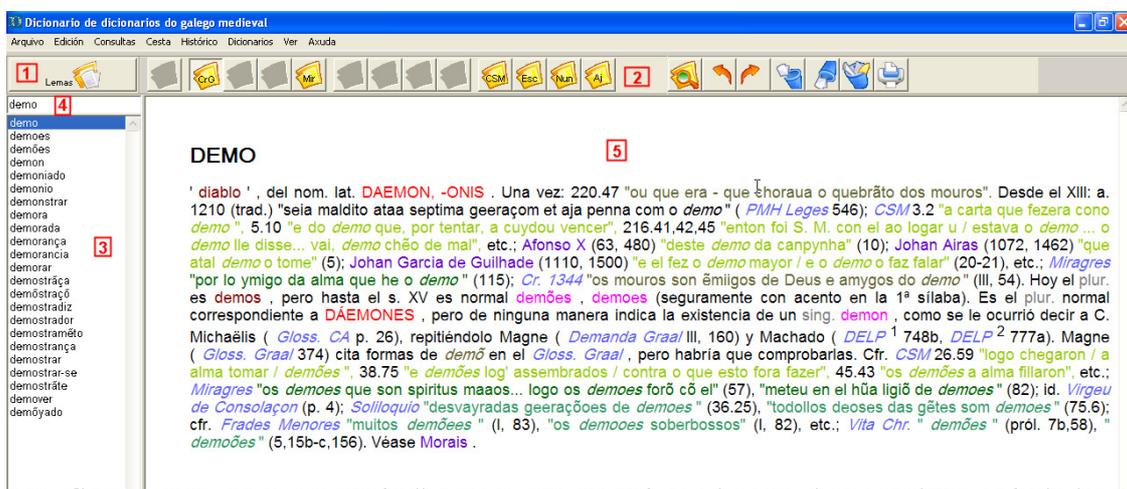


Imagen 1

En la pantalla podemos distinguir, entre otros, los siguientes elementos:

1. El modo de búsqueda activo (en este caso por lema).
2. La relación de diccionarios incluidos (se iluminan los iconos de las obras que contienen la palabra buscada).
3. La lista de lemas.
4. Una caja en que se pueden escribir las palabras que se desean buscar.
5. La ventana de visualización de las consultas.

Alternativamente, se pueden tomar también como punto de partida de las búsquedas: (a) las palabras citadas como étimos o bases romances, (b) las palabras citadas como equivalentes o empleadas en las definiciones, (c) los antropónimos, (d) los topónimos, (e) las palabras contenidas en las citas de textos gallego-portugueses (en su conjunto o en los de un siglo determinado), (f) las palabras contenidas en las citas de textos escritos en otros romances antiguos, (g) las palabras contenidas en las citas de textos latinos, (h) los sintagmas y (i) las fuentes textuales o bibliográficas citadas. En cualquiera de estas nueve modalidades de búsqueda la columna de la izquierda se divide en dos mitades: en la parte superior aparece la lista correspondiente a la modalidad de consulta de que se trate; en la inferior figuran los lemas en que se mencionan los elementos contenidos en la mitad superior.

A continuación presentamos un ejemplo de búsqueda por una determinada fuente textual (en concreto textos del trovador gallego Airas Nunez) (Imagen 2) y un ejemplo de búsqueda por topónimo (Pobra [do Caramiñal] en este caso) (Imagen 3).

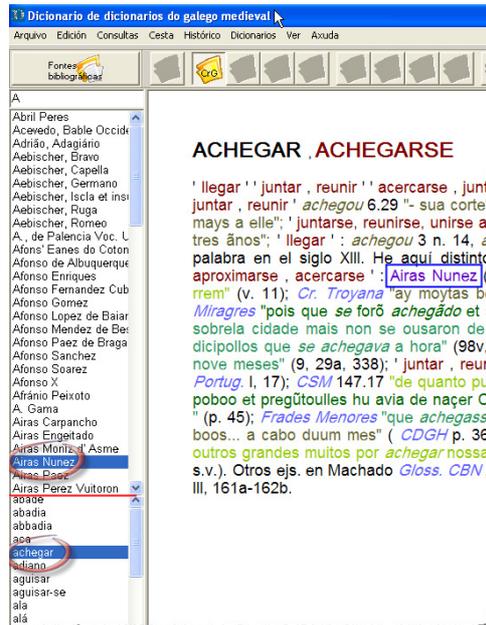


Imagen 2

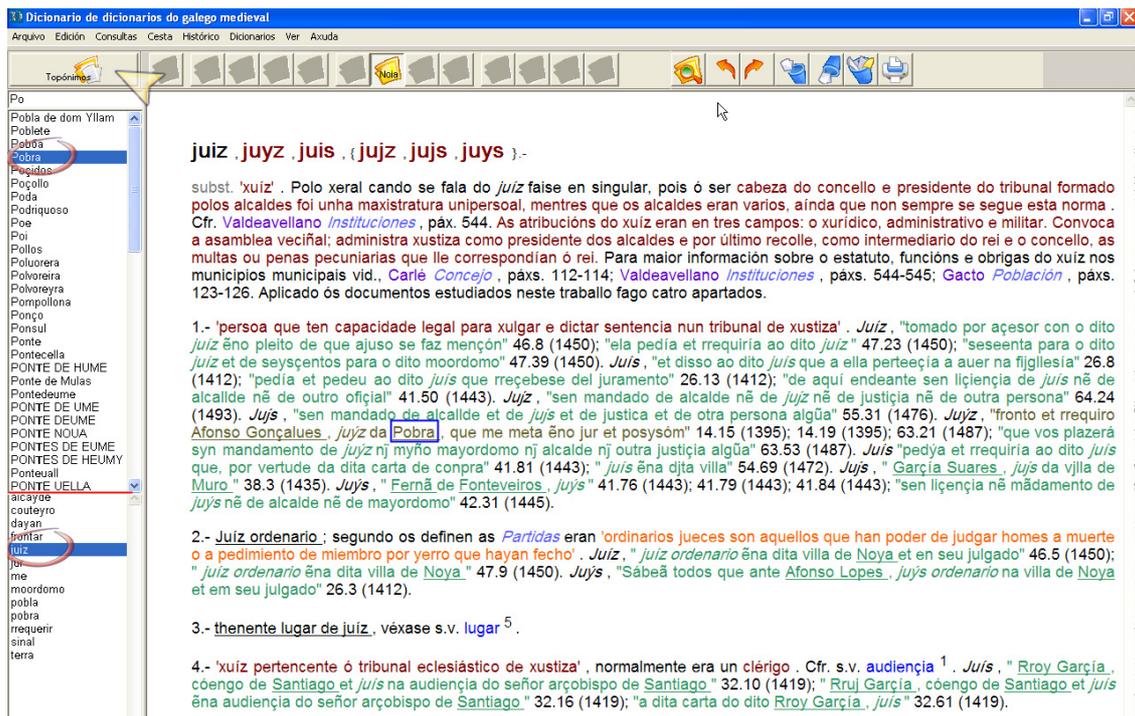


Imagen 3

Finalmente, también es posible realizar búsquedas complejas mediante la utilización de operadores lógicos. De este modo, podemos localizar en la lista de lemas aquellas formas que satisfacen una serie de requisitos establecidos previamente (que contengan y/o terminen y/o comiencen por un determinado segmento).

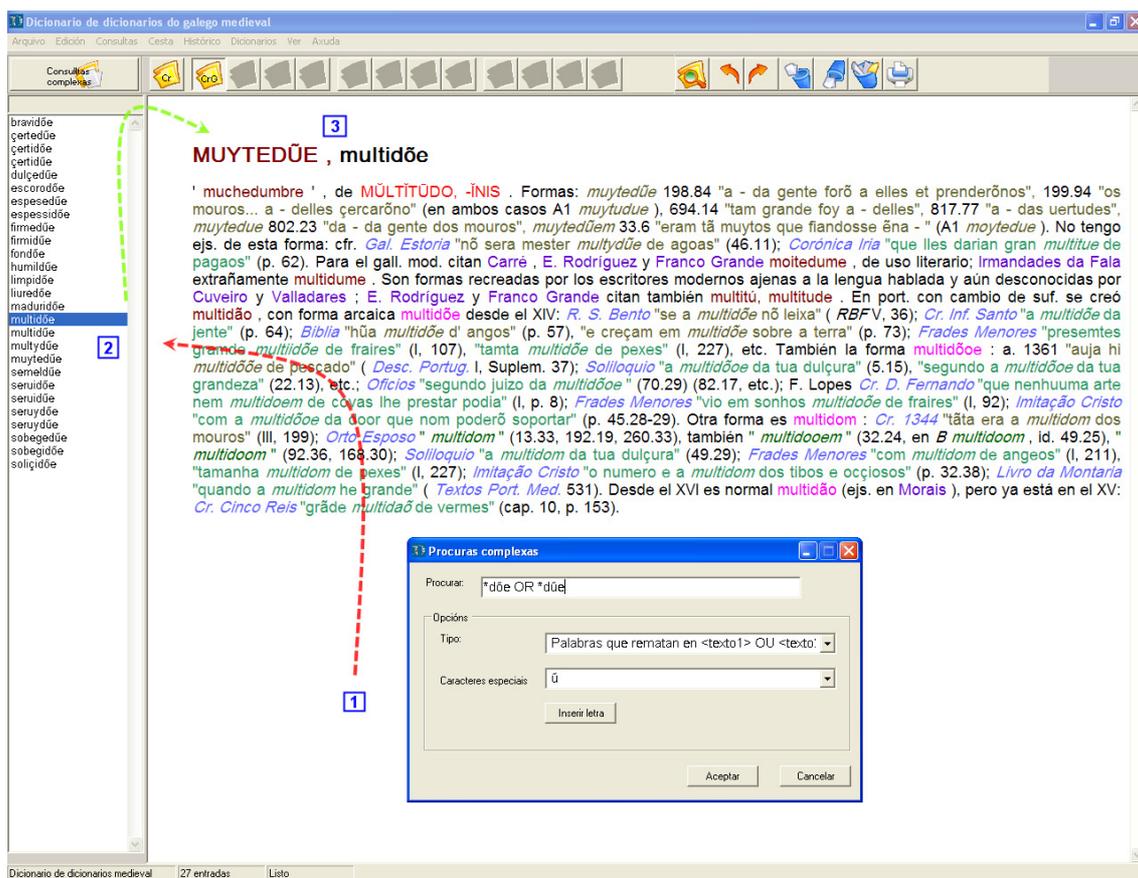


Imagen 4

Confiamos en que las características y las posibilidades de consulta que ofrece el DDGM (cuya segunda edición, con nuevas obras y un lematario unificador de variantes, se está preparando en la actualidad) lo conviertan en una herramienta útil para los investigadores interesados en el estudio del gallego o portugués medievales, así como en un instrumento auxiliar para la elaboración del futuro diccionario histórico gallego.

Obras incluídas en el DDGM

- Barreiro García, M. del C. (1985). *O léxico dos Miragres de Santiago. Memoria de licenciatura*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- Barreiro García, M. del C. (1995). "Glosario". En *A documentación notarial do concello de Noia (ss. XIV-XVI). Lectura, edición e léxico. Tese de doutoramento*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela. 155-456.
- Lorenzo, R. (1968). Sobre cronología do vocabulário galego-português. (Anotações ao 'Dicionário etimológico' de José Pedro Machado). Vigo: Galaxia.
- Lorenzo, R. (1977). La traducción gallega de la Crónica General y de la Crónica de Castilla. Edición crítica anotada, con introducción, índice onomástico y glosario. Orense: Instituto de Estudios Orensanos Padre Feijóo. Vol. II. Glosario.
- Mettmann, W. (1972). "Glossário". En *Cantigas de Santa Maria de Afonso X, o Sábio*. Coimbra: Universidade. Vol. IV.
- Miguel Clavé, M. de (1977). Vocabulario de gallego medieval en documentos del s. XIII anteriores a 1275. Tese de licenciatura. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- Nunes, J. J. (1928). "Glossário". En Nunes, J. J. (ed.) (1926-1928). *Cantigas d' amigo dos trovadores galego-portugueses*. Coimbra: Imprensa da Universidade. Vol. III. 577-704.

- Nunes, J. J. (1932). "Glossário". En Nunes, J. J. (ed.). *Cantigas d' amor dos trovadores galego-portugueses*. Coimbra: Imprensa da Universidade. 535-547.
- Parker, K. M. (1958). *Vocabulario de la Crónica Troyana*. (Manuscrito gallego del siglo XIV n° 10.233 Bib. Nac., Madrid). Salamanca: Universidad.
- Parker, K. M. (1977). *Vocabulario clasificado de los folios gallegos de la Historia Troyana*. (Manuscrito gallego-castellano del siglo XIV. Bib. Menéndez Pelayo, Santander). Illinois: Applied Literature Press.
- Rodrigues Lapa, M. (1970). "Vocabulário Galego-Português. Extraído da edição crítica das *Cantigas d'escarnho e de mal dizer*". En *Cantigas d'escarnho e de mal dizer dos cancioneiros medievais galego-portugueses*. 2ª edición. Vigo: Galaxia. 1-111.
- Tato Plaza, F. R. (1986). "Glosario (A-D)". En *Léxico do Libro de Actas do Concello de Santiago (1416-1422). Texto, concordancia e glosario (A-D). Memoria de licenciatura*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela. Vol. I.
- Tato Plaza, F. R. (1999). "Glosario". En *Libro de notas de Álvaro Pérez, notario da terra de Rianxo e Postmarcos (1457)*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega. 237-711.
- Vasconcelos, C. Michaëlis de (1920). "Glossário do *Cancioneiro da Ajuda*". *Revista Lusitana* 23. 1-95.